

# DEATH IN THE

## 新印加遺跡

*A burial site at 6,700 meters is giving scientists the best look yet at "grisly" Incan "sacrificial" rites*

海拔六千七百公尺的一處埋葬地點給予科學家至今為止最佳的機會得以一窺印加人恐怖的祭典

■ By modern standards, the "hostile" summit of Mount Lulllaillaco, in the Argentine Andes, is no place for kids. The ancient Inca saw things differently though, and so it was that one day, some 500 years ago, three children "ascended" the "frigid" and "treacherous" upper "slopes" of the 6,700-m peak. The three had spent time at the 5,200-m level, taking part in "rituals" that can only be guessed at. Now, accompanied by a "retinue" of adults, they moved steadily upward. They would not return. Once at the summit, the children—two girls and a boy, between eight and 15 years old—would be ritually sacrificed and "entombed" beneath 1.5 m of rocky "rubble". They may even have been buried alive.

■ 以現代的標準而言，阿根廷境內安地斯山脈魯來拉可山險惡的山頂環境，可不是小孩子去的地方。但古代的印加人有不同的看法，所以五百年前有一天，三個小孩登上這座六千七百公尺高峰冰冷又險峻的斜坡。這三個小孩曾在五千二百公尺處停留，參與一些現在只能猜測的儀式。然後他們由一群大人陪同，慢慢往上爬。他們再也不會回來。這三個孩子——兩女一男，年紀在八到十五歲之間——一到山頂就會成為祭典的犧牲品，被埋在1.5公尺深的碎石堆下面，甚至可能是被活埋的。

© JOURNAL RESEARCH



副標題

- 1) grisly ['grɪzli] (a.) 恐怖的
- 2) Incan ['ɪŋkən] (a.) 印加的
- 3) sacrificial [ˌsækrə'fɪʃəl] (a.) 犧牲的
- 4) rite (n.) 儀式

- 1) hostile (a.) 敵對的，不友善的
- 2) summit (n.) 頂峰

- 3) ascend [ə'send] (v.) 爬上
- 4) frigid (a.) 冰冷的
- 5) treacherous [ˈtreɪʃərəs] (a.) 危險的，不可信賴的
- 6) slope (n.) 坡，斜面
- 7) ritual (n.) 儀式
- 8) retinue [ˈretɪnju] (n.) 隨從
- 9) entomb [ɪn'tu:m] (v.) 埋葬
- 10) rubble (n.) 碎石



# ANDES





## 原文

And there the story might have ended but for the tireless efforts of Johan Reinhard, an independent archaeologist funded by the National Geographic Society. Reinhard's specialty is scaling the Andes in search of sacrificial remains; he had already located 15 bodies, including the famed ice maiden he found in 1995. But these three, whose discovery he announced last week, are by far the most impressive. They were frozen solid within hours of their burial. Two of the bodies are almost perfectly preserved; the third was evidently damaged by lightning. The children's internal organs are not only intact but also still contain blood. Says Craig Morris, an expert on Andean archaeology at New York City's American Museum of Natural History: "It is truly a fantastic discovery."

What makes it so fantastic is not just the bodies themselves, but also the wealth of artifacts that were buried along with them: 36 gold and silver statues, small woven bags, a ceramic vessel, leather sandals, a small llama figure and seashell necklaces. One of the girls, says Reinhard, "has a beautiful yellow, geometrically designed cover laid over her." Her head sports a plume of feathers and a golden mask.

## 翻譯

故事到此本該告一段落——要不是萊因哈德努力不懈的話。萊因哈德是國家地理學會贊助的獨立考古學家，專門攀登安地斯山脈尋找祭典的遺體。他之前已經發現了十五具屍體，包括他一九九五年發現的著名「冰女」。但他上週宣布發現的這三具屍體，令人注目的程度遠勝以往。他們被埋葬幾小時後就凍結了。其中兩具屍身保存得幾乎完好無缺，另一具則看來曾遭到雷擊損壞。這幾個小孩的內臟不僅完好如初，而且裡面還有血液。紐約市美國自然歷史博物館安地斯考古專家摩里斯說：「這真是了不起的發現。」



萊因哈德發現的屍體雖有五百平歷史，但屍身卻保存得完好如初

© OSVALDO SIVIANO / EL TREINCO / AP

了不起的不只是遺體本身，還有豐厚的陪葬藝品：三十六

尊金銀雕像、手編小袋子、一個陶質容器、皮製涼鞋、一個小駱馬像，以及貝殼項鍊。萊因哈德說其中一個女孩「身上蓋著一塊美麗的黃色幾何圖形蓋布。」她的頭上戴著羽毛飾物與黃金面具。

## ②

- 1) archaeologist [ˌɑ:kɪˈɒlədʒɪst] (n.) 考古學家
- 2) specialty [ˌspeʃiəli] (n.) 專長
- 3) scale (v.) 攀登
- 4) remains (n.) 遺跡、遺體

- 5) maiden (n.) 少女
- 6) solid (a.) 結實的、固體的
- 7) preserve (v.) 保存
- 8) internal (a.) 內部的
- 9) intact (a.) 完整無缺
- 10) fantastic (a.) 了不起的

## ③

- 1) artifact (n.) 工藝品
- 2) statue (n.) 雕像
- 3) woven (a.) 編織的，weave的過去分詞
- 4) ceramic [səˈræmɪk] (a.) 陶製的
- 5) vessel (n.) 容器

- 6) sandal (n.) 涼鞋
- 7) llama [ˈlɪmə] (n.) 駱馬（產於南美洲）
- 8) geometrically [ˌdʒiəˈmeɪtrɪkəlɪ] (adv.) 幾何圖案的
- 9) sport (v.) 穿著
- 10) plume (n.) (羽毛的) 裝飾



## 原文

4 Some of the bodies were <sup>1</sup>provisioned with <sup>2</sup>bundles of food wrapped in <sup>3</sup>alpaca skin, which indicates that the children came from the Incan social <sup>4</sup>élite—not surprising, since only people of high <sup>5</sup>status would have been considered worthy of sacrifice. Little is known about the sacrificial <sup>6</sup>ceremony itself; these objects, along with others found at the lower camp, should tell archaeologists plenty.

## 翻譯

4 有些遺體旁邊放著一包用羊駝皮包裹的食物，表示這些小孩來自印加社會的精英階層——這並不令人意外，因為只有地位高的人才會被認為有資格犧牲。研究者對祭典儀式本身所知甚少，但這些物品以及在低海拔營地發現的一些東西，應該能讓考古學家有豐碩的收穫。



5 The preserved bodies, meanwhile, will give scientists an <sup>1</sup>unprecedented look at Incan <sup>2</sup>physiology. Reinhard and his team took care to pack the children in plastic, snow and <sup>3</sup>insulating <sup>4</sup>foam before <sup>5</sup>hauling them down the mountain, and the Argentine military <sup>6</sup>whisked them off to the nearby town of Salta. There, experts will analyze their <sup>7</sup>stomachs to find out what they ate for their last meal, their organs for clues about their diet and their DNA to try and establish their relationship to other <sup>8</sup>ethnic groups. Reinhard will head back into the mountains. There is no telling how many more bodies remain to be found.

(TIME, Apr. 19, 1999, p. 40 By MICHAEL D. LEMONICK)

5 同時，這些保存下來的屍體將會給科學家前所未有的機會來觀察印加人的生理狀況。萊因哈德與他的組員小心翼翼地將這些小屍體包在塑膠、雪與隔熱泡沫材料裡，然後搬運下山，再由阿根廷軍方火速送到附近的沙爾塔鎮。專家將在那裡分析他們的胃，以了解他們最後一餐吃了什麼；另外還要分析他們的器官，尋找他們日常飲食的線索；以及分析他們的DNA，以確定他們和其他種族的關係。萊因哈德將重回山上。沒人知道還有多少遺體留在山裡等著被人發現。

## 4

- 1) provision [prə'vɪʒən] (n.) 供應 (糧食)
- 2) bundle (n.) 包裹
- 3) alpaca [æl'pæka] (n.) 羊駝
- 4) élite [r'i:li] (n.) 精英
- 5) status (n.) 地位
- 6) ceremony (n.) 儀式

## 5

- 1) unprecedented [ˌʌn'pri:sɪ'dentɪd] (a.) 空前的
- 2) physiology [ˌfɪzɪ'ɒlədʒɪ] (n.) 生理 (機能)

- 3) insulate ['ɪnsə.leɪ] (v.) 隔熱, 絕緣
- 4) foam (n.) 泡沫, 碎質的絕緣包裝材料

- 5) haul (v.) 搬運
- 6) whisk ... off 迅速搬走
- 7) stomach (n.) 胃
- 8) ethnic [ˈetnɪk] (a.) 種族的